



Cynthia Cruz González

Mayo del 2013 - Mazda Motors

AVANZADO 1

"Lo interesante para mí es la cultura basada en respeto"

-¿Cuánto tiempo has estudiado japonés?

- Comencé a estudiar en Enero del 2011 hasta Abril del 2013 donde tuve que dejar la escuela por el trabajo. Fueron 2 años, pero he seguido practicando en el trabajo.

-¿Por qué empezaste a estudiar japonés?

- Ya sabía inglés, y quería aprender un idioma que fuera un reto para mí, y debido a que la cultura y comida japonesa me gustaba decidí irme por el japonés. Además de que dos amigos cercanos sabían hablarlo y a veces me decían frases en japonés y me frustraba no saber que decían.

-¿Qué crees que es lo interesante o difícil en el estudio del japonés?

- Lo interesante para mí es la cultura basada en respeto; por ejemplo, en el trabajo no le hablas de la misma manera a tu jefe que a tus compañeros de trabajo; además de que todavía mantienen algunas tradiciones como el uso de Kimono y Yukata para algunos eventos. Lo difícil en mi caso ha sido las palabras largas como por ejemplo "Kouseibusshitsu" (Antibiótico), y desde luego los Kanjis. Lo que me resulta complicado en cuanto a los "Kanjis" es, si me preguntas cómo se escribe tal o cual, al verlos escritos puedo distinguirlos algunas veces. Creo que todo depende de cómo los aprendas.

-¿Cómo encontraste el empleo?

- Gracias al Nichiboku, ya que dos personas de Mazda fueron para dar una plática a la escuela y solicitar traductores, habían dicho que el trabajo comenzaría probablemente un año después y que no sabían la duración del proyecto todavía, pero era recomendable contactarse en ese momento. Aunque habían dicho que requerían traductores con nivel alto (yo iba en Intermedio 4 en ese entonces) mandé mi curriculum y me dijeron que aun así me harían una entrevista de trabajo.

-¿Cuál es tu cargo en el trabajo?

- Trabajo en un proyecto tipo "Call Center" dando apoyo a los japoneses que residen en Salamanca e Irapuato. Si requieren traducción en hospitales, tiendas, etc. y no tienen un traductor cerca nosotros les apoyamos. Así como en pedidos de gas, taxi, reservaciones, etcétera.

-En cuanto a lo que aprendiste en Nichiboku, ¿de qué te sirve para el trabajo?

- Tanto el Keigo (forma gramatical de respeto hacia superiores y personas que no conoces), como las clases de pronunciación me han ayudado para el desarrollo dentro del trabajo.

-¿Qué crees que se debería aprender más en Nichiboku para entrar a la empresa?

- Tal vez clases especiales enfocadas al ámbito laboral; ya que en estos últimos días los empleos como traductor en empresas japonesas ha crecido, y no solo por eso sino también por los alumnos que quieren estudiar o trabajar en Japón.

-¿Qué crees que es lo interesante o difícil en tu trabajo?

- Las diferencias culturales; ya que por ejemplo, cuando nosotros pedimos algo solemos ser más directos. Sin embargo, en la cultura japonesa (por lo poco que he aprendido), primero tratan de explicarte o decirte el motivo por el cual están en esa situación, y después te dicen el punto. Es decir, son más descriptivos. Otra cosa que me sorprendió un poco, es que es poco común decir un "De nada" cuando se da un servicio, lo usual es dan las gracias, y ahí termina todo.

En cuanto a difícil, las traducciones con los doctores. Ya que si en español, los nombres técnicos de las enfermedades son difíciles, en japonés es a veces aún más.

-Escribe un mensaje para los alumnos de Nichiboku, por favor.

- Lo primero que quisiera decir es que si se les presenta una oportunidad la tomen, ya que no saben cuándo volverá. Cuando fueron los de Mazda a hacer la plática sobre la vacante de empleo al Instituto yo no me sentía preparada, incluso pensé en esperarme un año y después mandar el curriculum, pues habían dicho que quizás estarían requiriendo más traductores en un futuro. Pero finalmente, decidí mandar mi curriculum e indicarles que si bien mi nivel podría no ser el solicitado, en un año lo alcanzaría sin falta. Aun así me hicieron la entrevista, y quedé en el puesto.

Y antes del trabajo, otra cosa con la que también me amente con un poco de miedo fue al Concurso de Oratoria Regional de Japonés, y gracias al apoyo de mis maestros y que me alentaron a participar logré conseguir el 1er lugar en Categoría B.

Otra cosa que también quisiera decir es que les recomiendo mucho la práctica, cuando comencé con el japonés tomé en cuenta lo que había aprendido cuando estudié el inglés que era intentar hablar el idioma, aunque al principio hables un poco “mocho” y digas solo las palabras que ya sabes o uses una gramática incorrecta. Créanme, los profesores estarán abiertos a ayudarles. Y eso te irá ayudando para que cuando avances a niveles más altos puedas aprovechar y digerir mejor el idioma.



Mazda Motors

Salamanca, Guanajuato

Agosto del 2014

Instituto de Intercambio Cultural México-Japonés A.C.

